

ཕྱི་རང་སྐྱོན་རོ་ཤེས་སྐྱབས་ལུལ་རྗེས་བྱི་གསོལ་འདེབས་ནོངས་བཤགས་སྐྱོན་ལམ་ཡང་དག་སྲུང་དོར་གསལ་འདེབས་ཡོད།

Modlitwa o czyste rozróżnianie

MODLITWA, DZIĘKI KTÓREJ ROZPOZNAJE SIĘ WŁASNE BŁĘDY

I PAMIĘTA O SCHRONIENIU

ORAZ PEŁNE SKRUCHY WYZNANIE I POSTANOWIENIE POPRAWY

WRAZ Z BARDZO CZYSTĄ INTENCJĄ, BY MIEĆ CAŁKOWITĄ JASNOŚĆ

CO NALEŻY SOBIE PRZYSWOIĆ, A CO PORZUCIĆ

Dudjom Rinpoche, Jigdral Yeshe Dorje

༄༅། ། ཀ་མོ་གུ་རུ་མེ།

NA MO GU RU BE
pokłon mistrz kłaniać się

Pokłon. Kłaniamy się przed mistrzem.

བསྐྱེལ་བཟང་ཞིང་གི་འདྲིན་མཚོག་ཤྲུའི་རྒྱལ།

KAL ZANG SZING GI DREN CZIOK SZIA KIAJ GJAL
kalpa, dobry wymiar, sfera z przewodnik najwyższy ród Siakja król
eon (tj. Budda Siakjamuni)
(jedna z tych, kiedy naucza się Dharmy)

Buddo Siakjamuni, najwspanialszy przewodniku świata w tej dobrej kalpie,

རྒྱལ་སྐུས་བྱང་མེས་འགྲོ་འདུལ་འཕགས་པའི་ཚོགས།

GJAL SE CZIANG SEM DRO DUL PHAK PEJ TSHOK
Zwycięzca synowie bodhisattwowie istoty kontrolować, arja, szlachetny zastępy, zgromadzenie
Buddha edukować

Szlachetni bodhisattwowie, zgromadzeni tu synowie Zwycięzcy, którzy nauczacie istoty,

སྤྲིགས་འགྲོའི་སྐོབ་པ་མཚུངས་མེད་གུ་རུ་མེ།

NJIG DROJ KJOB PA TSHUNG ME GU RU DZIE
zdegenerowany czas istoty obrońca niezrównany mistrz szlachetny, najwyższy
schronienie

Cenny guru, niezrównany obrońco istot w tej zdegenerowanej epoce,

རྩ་གསུམ་ཚོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་ཚོགས་བཅས་ལ།

TSA SUM CZIO KJONG DAM CIEN TSHO CIE LA
korzenie trzy obrońcy dharmy trzymający samaja zastępy razem do
(guru, deva, dakini)

Wraz z Trzema Korzeniami i zastępami obrońców Dharmy oraz tych, którzy dotrzymują obietnic,

ཅུ་གཅིག་སྤྲིང་ནས་དྲན་པའི་གདུང་ཡུས་གྱིས།

TSE CIK NJING NE DREN PEJ DUNG JU KI
jednopunktowo serce z przywoływanie tęsknota przez
całkowicie *oddanie*

Z tęsknotą i oddaniem, prosto z serca, z całkowitym skupieniem

ཡང་ཡང་གསེལ་འདེབས་ཐུགས་དམ་བསྐྱེལ་ལགས་ན།

JANG JANG SOL DEB THUK DAM KUL LAK NA
raz po raz modlić się, zabiegać przywoływać uwagę robić jeśli, kiedy

Modlimy się raz po raz, by przywołać Waszą uwagę.

བཅུ་བས་རྗེས་བཟུང་ཐོགས་མེད་ཐུགས་རྗེའི་མཐུས།

TSE ŁE DZIE ZUNG THOK ME THUK DZIEJ THU
ze współczuciem, naśladowcy nieskrępowane współczucie przez tę moc
dobroci

Z powodu dobroci i mocy nieskrępowanego współczucia dla swoich wyznawców,

བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབས།

SAM DON CZIO SZIN DRUB PAR DZIN GI LOB

myśli intencją, dharmą jak uzyskać pobłogosław nas
wartością robić (i wszystkie czujące istoty)

Prosimy, pobłogosławcie nas, by nasze myśli i intencje pozostawały w zgodzie z dharumą.

Pokłon. Kłaniamy się przed mistrzem. Buddo Siakjamuni, najwspanialszy przewodniku świata w tej dobrej kalpie, szlachetni bodhisattwowie, zgromadzeni tu synowie Zwycięzcy, którzy nauczacie istoty, cenny guru, niezrównany obrońco istot w tej zdegenerowanej epoce, wraz z Trzema Korzeniami i zastępami obrońców Dharmy oraz tych, którzy dotrzymują obietnic - z tęsknotą i oddaniem, prosto z serca, z całkowitym skupieniem modlimy się raz po raz, by przywołać Waszą uwagę. Z powodu dobroci i mocy nieskrępowanego współczucia dla swoich wyznawców, prosimy, pobłogosławcie nas, by nasze myśli i intencje pozostawały w zgodzie z dharumą.

སྔོན་ལས་མ་ཞུན་མི་ལུས་རིན་ཆེན་ཐོབ།

NGON	LE	MA SZIEN	MI LU	RIN CZIEN	THOB
wcześniejsze	działania,	wolne od lgnięcia	ludzkie wcielenie	cenne	uzyskane
	karma	(tj.dobre)			

Dzięki wcześniejszym działaniom wolnym od lgnięcia uzyskaliśmy cenne ludzkie wcielenie.

བསོད་ནམས་མ་རྒྱུད་དམ་པའི་ཆོས་དང་མཇུག།

SO NAM	MA CZIUNG	DAM PEJ	CZIO	DANG DZIEL
zasługa	niemała	święta, wspinała	dharmą	spotkaliśy

Dzięki naszej zasłudze, która nie mogła być mała, spotkaliśmy świętą dharumą.

སྤྲུལ་སྤྱིས་བཟུང་དབང་བྱིན་གདམས་ངག་ཐོབ།

LA ME	DZIE ZUNG	ŁANG	DZIN	DAM NGAK	THOB
przez guru	wyznawcy	inicjacje	błogosławieństwa	instrukcje	zyskać

Nasz guru pozwolił nam, wyznawcom, otrzymać inicjacje, błogosławieństwa i instrukcje.

མོར་བྱ་རང་ལག་རྩེད་པའི་དུས་བྱུང་ཡང་།

NOR BU	RANG LA	NJE PEJ	DU	DZIUNG	JANG
klejnot	własny ręka	mieć	czas, okazja	zaistniał	jeszcze
(tj. cenne ludzkie ciało ze sposobnością do praktyki)					

Teraz właśnie mamy ten klejnot w rękach, a jednak

ཙོལ་རྒྱུད་སྤྱིུ་འདྲ་བའི་རང་སེམས་འདི།

CIOL CZIUNG	PI'U	DRA ŁEJ	RANG SEM	DI
frywolne, głupie działania	małpa	jak	mój umysł	dlatego

Nasze umysły jak rozbrykane małpy

རྣམ་གཡིང་བསྐྱུ་བྱིད་འགོང་པའི་དབང་སོང་ནས།

NAM JENG	LU	TRI GONG POJ	ŁANG SONG	NE
zmiennie	zwodzeni	demony,	popaść w ich moc	
niestabilne		negatywne siły		

Są zupełnie niestabilne, więc ulegamy mocy zwodniczych sił i demonów.

རང་མོར་རང་བདག་ཉམས་ལེན་མ་རྣམས་ཏེ།

RANG NOR	RANG DAG	NJAM LEN	MA NU	TE
mój klejnot	(cenne nad czym panuję	praktykować	bez mocy	tutaj
ludzkie ciało)		zaznajamiać się		

Brak nam sił, by wykorzystać ten klejnot, który do nas należy,

དལ་འབྱོར་གདམས་ངག་ཆབ་གཅིག་རྒྱུ་ཐོས་ཤོར།

DAL DZIOR 8 wolności i 10 sposobności ciennego ludzkiego odrodzenia	DAM NGAK instrukcje	CZIAB CIK wszystkie	CZIU ZO SZIOR przepaść, zmarnować
---	-------------------------------	-------------------------------	---

Przez co uzyskane przez nas instrukcje oraz wolność i możliwości zostają zaprzepaszczone.

Dzięki wcześniejszym działaniom wolnym od Ignięcia uzyskaliśmy cenne ludzkie wcielenie. Dzięki naszej zasłudze, która nie mogła być mała, spotkaliśmy świętą dharmę. Nasz guru pozwolił nam, wyznawcom, otrzymać inicjację, błogostawieństwa i instrukcje. Teraz właśnie mamy ten klejnot w rękach, a jednak nasze umysły jak rozbrykane małpy są zupełnie niestabilne, więc ulegamy mocy zwodniczych sił i demonów. Brak nam sił, by wykorzystać ten klejnot, który do nas należy, przez co uzyskane przez nas instrukcje oraz wolność i możliwości zostają zaprzepaszczone.

ད་ལྟ་དོན་ཆེན་འགག་ལ་ཐུག་ཉི་དུས།

TAN DA	DON	CZIEN GAK	LA THUK NJE	DU
teraz	znaczenie, wartość	wielki sedno	do przybyć, spotkać	czas

Teraz nasze życie jest na rozdrożu.

ཞུས་ཚད་ཐོབ་ཚད་གནའ་བོའི་སྤང་གཏམ་འདྲ།

SZIU	TSHE	THOB	TSHE	NA ŁOJ DRUNG TAM	DRA
proszone	cokolwiek	otrzymane	każda ilość	opowieści bez znaczenia	jak
	ilość			jedynie ciekawe koncepcje	

Wszystko o co prosiliśmy, wszystko co uzyskaliśmy wydaje się jedynie jakąś opowieścią.

ལུས་འདི་ཚོས་གཞུགས་ཚོས་པ་ཡིན་ཚྲོས་ཡང།

LU	DI	CZIO	ZUG	CZIO PA	JIN	LOM	JANG
ciało,	to	dharma	z	praktykujący dharmę	być	lubić, chcieć	jednak
życie					(i wyobrazić sobie,	że jesteśmy tacy)	

Chcemy żyć zgodnie z dharmą i autentycznie praktykować,

སེམས་འདིས་ཡང་དག་ཚོས་པའི་རྗེས་མ་ཟེན།

SEM DI	JANG DAG	CZIO PEJ	DZIE MA ZIN
umysł mój, ten	czysty, doskonały	praktykujący dharmę	nie pamiętać, jak być

A jednak zapominamy, jak to właściwie ucieleśniać.

ལྟ་ཚོས་ལྟ་ཅི་མི་ཚོས་བྲིས་མ་གོས།

LHA CZIO	TA	CI	MI CZIO	DRI	MA	GO
dharmia bóstw	pogląd	co	ludzka dharmia	pytać	nie	rozumieć
(tj. czysta			(tj. idee			
buddhadharma)			i koncepcje)			

Nie potrafimy przyswoić sobie zwykłych ludzkich wartości, a co dopiero poglądu dharmy buddy,

མི་ཚོས་གཙང་མ་བརྒྱུད་གཤོག་ཡུལ་ཙམ།

MI CZIO	TSANG MA CIU DRUK	GO JUL	TSAM
ludzka dharmia,	czyste szesnaście	coś tam się mgliście	jedynie
pojęcie	(16 zasad dobrego postępowania)	słyszało	

udzielone przez króla Trisonga Detsena)

I mamy zaledwie mgliste pojęcie o szesnastu zasadachⁱ odpowiedniego ludzkiego postępowania.

རང་ལྷོས་སློབ་པ་སློབ་པ་ལ་ཚོ་མཉམ་པའོ།

RANG	TO	CZIO	NGEN	CZIE	LA	NGO TSHA	DRAL
siebie	obserwować,	postępowanie	złe	zrobione	do	wstyd	bez
	badać						

Nie czujemy nawet wstydu widząc własne złe postęпки,

གཞན་ལྷོས་ཐོས་པ་གཞན་གྱི་ཐོས་པ་བཞི་མཉམ་པའོ།

SZIEN	TO	TREL SZIUNG	CZI THAK	TRA ŁEJ	DZIUG
inni	obserwować	moralne	wiązać line jak	trzymać	
		oburzenie	wokół szyi zwierzęcia	się czegoś	

Jednak dopada nas „święte oburzenie”, gdy oceniamy postępowanie innych.

Teraz nasze życie jest na rozdrożu. Wszystko o co prosiliśmy, wszystko co uzyskaliśmy, wydaje się jedynie jakąś opowieścią. Chcemy żyć zgodnie z dharma i autentycznie praktykować, a jednak zapominamy, jak to właściwie ucieleśniać. Nie potrafimy przyswoić sobie zwykłych ludzkich wartości, a co dopiero poglądu dharmy buddy, i mamy zaledwie mgliste pojęcie o szesnastu zasadach odpowiedniego ludzkiego postępowania. Nie czujemy nawet wstydu widząc własne złe postęпки, jednak dopada nas „święte oburzenie”, gdy oceniamy postępowanie innych.

ལྷོས་པ་དགོས་པ་ལ་ལྷོས་པ་ལ་ལྷོས་པ་ལ།

LHA CZIO	GE	CIU	JANG DAG	NGO MA THOK
buddhadharma	szlachetne	dziesięć	bardzo czyste	nie rozpoznawać, nie rozumieć
			doskonałe	

Nie mamy naprawdę czystego zrozumienia dziesięciuⁱⁱ szlachetnych działań według dharmy buddy.

སློབ་པ་གཞན་གྱི་སློབ་པ་ལ་སློབ་པ་ལ་སློབ་པ་ལ།

TON PA	CIK	GI	TEN	LA	CZIOK SZIEN	GI
nauczyciel*	jeden z	nauki,	doktryny	do	częściowo	z powodu

*tj. Budda, źródło wszystkich linii i nauk

Z powodu naszej stronnicznej postawy wobec doktryn jedyne Nauczyciela, który je wszystkie przekazał,

ཚོས་དང་དམ་པར་སློབ་པ་ལ་ལྷོས་པ་ལ་ལྷོས་པ་ལ།

CZIO	DANG	DAM PAR	KUR DEB	LE	NGEN	SAK
dharmy	i	święci ludzie	obraza	działanie,	złe	gromadzić
(tj. inne tradycje i nauczyciele)			lekceważyć	karma		

Dyskredytujemy dharmę i szlachetnych, przez co gromadzimy złą karmę.

ཚོས་ལ་བརྟེན་ནས་སློབ་པ་ལ་ལྷོས་པ་ལ།

CZIO	LA	TEN	NE	DIG PEJ	KHUR	CZIEN	KHJER
dharmy	do	polegać na	wtedy	grzeszny	ciężar	wielki	nieść

Tak oto, pozornie polegając na dharmie, gromadzimy tylko wielkie brzemie grzechów.

ཐོས་པ་ཚོ་བཞིན་རང་མཐོང་དང་རྒྱལ་ཆེ།

THO PA	CZIE	SZIN	RANG THONG	NGA GJEL	CZIE
sluchać	wiele	jak	widzieć siebie	duma	wielka

Wysłuchaliśmy wielu nauk, więc myśleliśmy o sobie z dumą,

བསམ་པས་དབྱུང་དོན་གོ་བའི་གཏིང་མ་དཔོགས།

SAM PE	CZIE	DON	GO ŁEJ	TING	MA	POK
przez myślenie rozważanie	analizy, dokładna definicja	znaczenie	rozumieć	głębię	nie	dotykać sięgnąć

A jednak gdy je rozważamy, nie uzyskujemy głębokiego ich zrozumienia.

སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱུང་བར་ཚོམ་ན་ཡང་།

SO THAR	TSHUL TRIM	SUNG ŁAR	LOM	NA JANG
śluby pratimokszy moralna dyscyplina	moralność	chronić	żyć	jeszcze

Chcemy zachować moralne postępowanie święceń hinajany,

དགེ་སྤྱོད་ཚོས་བཞི་གར་སོང་ཆ་མེད་སྟོར།

GE DZIONG	CZIO	SZI	GAR SONG	CZIA ME	TOR
szlachetna praktyka czyste postępowanie	dharmy, świeckich	cztery ⁱⁱⁱ punkty	iść wbrew	bez śladu	odrzucać

Ale działamy wbrew czterem podstawowym punktom szlachetnej praktyki i zupełnie je odrzucamy.

Nie mamy naprawdę czystego zrozumienia dziesięciu szlachetnych działań według dharmy buddy. Z powodu naszej stronnictwej postawy wobec doktryn jedyne go Nauczyciela, który je wszystkie przekazał, dyskredytujemy dharmę i szlachetnych, przez co gromadzimy złą karmę. Tak oto, pozornie polegając na dharmie, gromadzimy tylko wielkie brzemie grzechów. Wystuchaliśmy wielu nauk, więc myślimy o sobie z dumą, a jednak gdy je rozważamy, nie uzyskujemy głębokiego ich zrozumienia. Chcemy zachować moralne postępowanie święceń hinajany, ale działamy wbrew czterem podstawowym punktom szlachetnej praktyki i zupełnie je odrzucamy.

བྱང་སེམས་བསྐྱུང་ལོན་ལྷན་པར་ཚོམ་ན་ཡང་།

CZIANG SEM LAB	NOR	DEN PAR	LOM	NA JANG
bodhisattva nauka, trening	majątek	mieć	pragnąć	jednak

Chcielibyśmy posiadać bogactwo treningu bodhisattwy,

ཚད་མེད་རྣམ་བཞི་རི་མེའི་མར་མེ་འདྲ།

TSHE ME	NAM	SZI	RI MOJ	MAR ME	DRA
niezmierzone (miłość, współczucie, radość, równość)	dobrze	cztery	rysunek	lampka maślana	jak (tj. nieuchwytnie)

Ale cztery niezmierności wydają się nieuchwytnie niczym forma widziana w płomieniach.

གསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་བསྐྱུང་བར་ཚོམ་ན་ཡང་།

SANG NGAK	DAM TSHIK	SUNG ŁAR	LOM	NA JANG
tajemna mantra, wadźrajana, tantra	samaja, święte ślubowania	chronić trzymać	żyć	jeszcze

Chcielibyśmy utrzymywać tantryczne ślubowania,

རྩ་ལྗུང་དང་པོར་རྩི་མེད་སྤུང་རྩུང་ཤོར།

TSA	TUNG	DANG POR	TSI ME	NANG CZIUNG	SZIOR
korzeń	upadek	pierwszy	nie zważać	małego znaczenia	odrzucać

Ale nie zwracamy uwagi nawet na pierwszy kluczowy upadek i lekceważymy je wszystkie jako nieistotne.

སློབ་ལྟོག་རྣམས་འཁྱིལ་ནས་བཤད་ཤིས་ཀྱང་།

LO DOK NAM SZI KHA NE SZIE SZIE KJANG
postawa zmiana l.mn. cztery* usta z wyjaśnić wiedzieć jeszcze
revise jak

*cenne ludzkie odrodzenie, karma, nietrwałość i śmierć, cierpienie w sześciu wymiarach

Wiemy jak opowiedzieć o czterech rozważaniach zmieniających nastawienie,

དོན་ལ་ལྟོག་མིན་འདིར་སྣང་ཞེན་པས་སློན།

DON LA DOG MIN DIR NANG SZIEN PE TON
wartości do nie zmieniać to życie zjawiska życzenie okazywać
zdarzenia przywiązanie

Ale nasze przywiązanie do wydarzeń tego życia ukazuje, jak bardzo wciąż jesteśmy uwikłani w światowe wartości.

སྤྲུལ་བསྐྱོན་བཞེན་མོས་གུས་རིམ་གྱིས་བྱི།

LA MA TEN SZIN MO GU RIM GI TRI
guru, mistrz służyć jako oddanie szacunek stopniowo zmniejsza się

Służymy guru, ale nasz szacunek i oddanie słabną z czasem.

དག་སྣང་ཚབས་སུ་མཉམ་འགྲོགས་ལོག་པར་མཐོང་།

DAG NANG TSHAB SU NJAM DROK LOK PAR THONG
czyste widzenie zamiast równie jako przyjaciel błędnie widzieć, interpretować
działań nauczyciela

Zamiast zachować czystą wizję, błędnie bierzemy Guru za równego sobie albo przyjaciela.

Chcielibyśmy osiąść bogactwo treningu bodhisattwy, ale cztery niezmierzoności wydają się nieuchwytnie niczym forma widziana w płomieniach. Chcielibyśmy utrzymywać tantryczne ślubowania, ale nie zwracamy uwagi nawet na pierwszy kluczowy upadek i lekceważymy je wszystkie jako nieistotne. Wiemy jak opowiedzieć o czterech rozważaniach zmieniających nastawienie, ale nasze przywiązanie do wydarzeń tego życia ukazuje, jak bardzo wciąż jesteśmy uwikłani w światowe wartości. Służymy guru, ale nasz szacunek i oddanie słabną z czasem. Zamiast zachować czystą wizję, błędnie bierzemy Guru za równego sobie albo przyjaciela.

དོཾ་སྣུན་ལ་བརྩེ་གདུང་བཀུར་སེམས་ཞེན།

DOR DZE PUN LA TSE DUNG KUR SEM SZIEN
dordze bracia do dobroć miłość obraźliwa postawa zachowywać

Oskarżamy i dyskredytujemy wadzra-braci i siostry, zamiast okazywać im miłość i dobroć.

ཚོགས་ཅན་ཡང་མི་བཟོད་དམོད་ཆར་འབབས།

TSIK NGEN TSAM JANG MI ZO MO CZIAR BEP
słowa złe jedynie jeszcze bez cierpliwości przeklinać deszcz spadać

Jeśli ktoś nam powie parę gorzkich słów, zamiast to wytrzymać, odpowiadamy potokiem przekleństw.

འགྲོ་བླུག་པ་མར་ཤིས་པའི་བྱམས་སློང་ཇེ།

DRO DRUK PHA MAR SZIE PEJ DZIAM NJING DZIE
czujące istoty sześć (wymiarów) jako rodzice wiedzieć, rozpoznawać miłość współczucie

Miłość i współczucie rozpoznania wszystkich istot sześciu światów jako własnych rodziców

བྱང་སེམས་གཏིང་ནས་མ་འགྲོངས་ན་བྱུན་བཞེན།

CZIANG SEM TING NE MA DZIONG NA BUN SZIN
bodhisattwa, głębia z nie praktykować mgła jak
altruistyczna postawa

Znikają niczym mgła, gdyż nie praktykujemy bodhiczitty z całego serca.

བསྐྱོད་ཚེགས་ལམ་ལ་ཉམས་ལེན་བྱས་ལུང་།

KJE DZOK LAM LA NJAM LEN CZIE KHUL KJANG
rozwojowa spełniająca ścieżka na praktykować robić udawać, jeszcze
faza faza zaznajamiać się nie mieć prawdziwego zainteresowania

Zmuszamy się do praktyki fazy rozwojowej i spełniającej,

ཐ་མལ་འབྲུལ་འབྲུམས་འདི་ལ་སྒྲགས་མ་རྟོན།

THA MAL TRUL DZIAM DI LA LAK MA NJE
zwykłe pomieszanie, zanurzony to do alternatywa nie rozumieć
ogłupienie

Ale nie umiemy ich wykorzystać jako wyjścia z codziennego pomieszania.

མདོ་སྒྲགས་ཚེས་ལྷག་སྤོང་ཉིད་དོ་ཤེས་ལུང་།

DO NGAK CZIO PHUK TONG NJI NGO SZIE KJANG
sutra tantra dharma głębia, wewnętrzny pustka rozpoznać jeszcze

Wiemy, że pustka jest istotą dharmy, tak w sutrach jak i tantrach,

སྤོང་གོ་ཚོད་རང་རྒྱུད་ལྷན་གྱིང་།

TONG GO MA CZIO RANG GJU RA TAR GJONG
pustka zrozumienie nie mieć mentalny strumień, róg jak twardy
osobowość solidny

Ale nie rozumiemy jej naprawdę, przez co nasze umysły sztywnieją jakby rogowaciały.

Oskarżamy i dyskredytujemy wadźra-braci i siostry, zamiast okazywać im miłość i dobroć. Jeśli ktoś nam powie parę gorzkich słów, zamiast to wytrzymać, odpowiadamy potokiem przekleństw. Miłość i współczucie rozpoznania wszystkich istot sześciu światów jako własnych rodziców znikają niczym mgła, gdyż nie praktykujemy bodhiczitty z całego serca. Zmuszamy się do praktyki fazy rozwojowej i spełniającej, ale nie umiemy ich wykorzystać jako wyjścia z codziennego pomieszania. Wiemy, że pustka jest istotą dharmy, tak w sutrach jak i tantrach, ale nie rozumiemy jej naprawdę, przez co nasze umysły sztywnieją jakby rogowaciały.

གནས་ལུགས་སློམ་གྱི་རང་རྒྱལ་མ་ཟེན་པར།

NNE LUK GOM GI RANG TSHUK MA ZIN PAR
pierwotna natura praktyka dop. równowaga nie zachować

Nie zachowujemy zrelaksowanej ufności trwania we własnej naturze,

ཁ་ཁྱེར་ལྷ་བས་རྒྱ་འབྲས་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོད།

KHA KHJER TA ŁE GJU DRE LUNG LA KUR
deklarować z tym poglądem karma, przyczyna i skutek wiatr w rozproszyć
(i.e. abandon all care regarding activity)

Rzucamy na wiatr słowa o poglądzie, porzucając prawo przyczyny i skutku.

ཕྱི་ལྷན་རྒྱལ་འཚོས་སྤོང་ལམ་བཟང་ན་ཡང་།

CZI TAR TSHUL CZIO CZIO LAM ZANG NA JANG
zewnątrznie dyscyplina w zachowaniu wzorce zachowania dobre jednak

Pozornie wydajemy się zdyscyplinowani i poprawni,

ནང་དུ་ཚགས་སྲིད་འདོད་རྩམས་མི་ལྟར་འབབ།

NANG DU CZIAK SE DO NGAM ME TAR BAR
wewnętrznie przywiązanie pragnienie pożądanie chciwość ogień jak płonąć

Ale w środku przywiązanie, pragnienia i pożądanie płoną żywym ogniem.

ལུས་འདི་དབེན་པའི་རི་ལ་གནས་ཁུལ་ཀྱང་།

LU DI ŁEN PEJ RI LA NE KHUL KJANG
ciało to izolowany góra w pozostać udawać, okazywać jednak

Choć ciałem pozostajemy w górskich pustelniach,

སེམས་འདིས་ཉིན་མཚན་བར་མིང་གོང་ཡུལ་འགྲིམས།

SEM DI NJIN TSHEN BAR ME DRONG JUL DRIM
umysł przez to dzień noc ciągle miasta odwiedzać

Umysłem wędrujemy do miasta, we dnie i w nocy.

རང་མགོ་ཐོན་པའི་གདིང་ཚད་མ་འོངས་བཞིན།

RANG GO THON PEJ DING TSHE MA LONG SZIN
własne głowa doświadczenie zaufanie nie mieć jak

Nie ufamy własnym doświadczeniom i praktyce,

གཞན་མགོ་འདོན་པའི་བསམ་སྲོལ་གྱིས་པའི་སྲུང་།

SZIEN GO DON PEJ SAM DZIOR CZI PEJ DRUNG
inni głowa rada, kierunek dziecięce opowieści

Ale doradzamy innym, niczym fantazjujące dziecko.

Nie zachowujemy zrelaksowanej ufności trwania we własnej naturze, rzucamy na wiatr słowa o poglądzie, porzucając prawo przyczyny i skutku. Pozornie wydajemy się zdyscyplinowani i poprawni, ale w środku przywiązanie, pragnienia i pożądanie płoną żywym ogniem. Choć ciałem pozostajemy w górskich pustelniach, umysłem wędrujemy do miasta, we dnie i w nocy. Nie ufamy własnym doświadczeniom i praktyce, ale doradzamy innym, niczym fantazjujące dziecko.

དགོན་མཚོག་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབ་མི་སྲིད་ཀྱང་།

KON CZIAK THUK DZIE LU ŁA MI SI KJANG
Trzy Klejnoty współczucie oszukiwanie niemożliwe jednak

Współczucie Trzech Klejnotów nigdy nie zawodzi,

མེས་གུས་ཞན་པས་རང་གིས་རང་བསྐྱུས་དོགས།

MO GU SZIEN PE RANG GI RANG LU DOK
oddanie szacunek słabnąć siebie przez siebie oszukani zablokować

Zawodzi jednak nasze oddanie, przez co zwodzimy i krzywdzimy samych siebie.

འདི་ལྟར་དམ་པའི་ཚོས་དང་སྒྲ་མ་ལ།

DI TAR DAM PEJ CZIO DANG LA MA LA
w taki sposób święty, wspaniały dharmie i guru do

Chociaż jesteśmy wolni od błędnych poglądów, które powstają z braku zaufania

ཡིད་མ་ཆེས་པའི་ལོག་ལྷ་མིང་མོད་ཀྱང་།

JI MA CZIE PEJ **LOK TA** **ME** **MO** **KJANG**
bez wiary, bez otwartego umysłu błędny pogląd bez są jednak

Do guru i świętej dharmy,

དུས་ངན་སེམས་ཅན་ལས་ངན་ཁ་མ་གང་།

DU **NGEN** **SEM CIEN** **LE NGEN** **KHA MA GANG**
czas złe, trudne czujące istoty złe działania nie spełniony

Z powodu złych czasów my, czujące istoty, popełniamy złe czyny i pozostajemy niezadowoleni.

གོ་བཞིན་ཤེས་བཞིན་བག་མིང་དབང་དུ་ཤོར།

GO SZIN **SZIE SZIN** **BAK ME** **ŁANG** **DU** **SZIOR**
zrozumienie uświadomienie beztroska moc pod popaść

Pod wpływem beztroski tracimy nasze zrozumienie i klarowność.

དྲན་ཤེས་བྱ་ར་མ་ཐོང་གྱིང་ཆེན་བརྟུག་།

DREN SZIE **CZIA RA** **MA THONG** **GJONG** **CZIEN** **DAB**
przytomność szukać nie postępować dobrze strata, problem wielki przynosi

Nie chroniąc swojej przytomności ponosimy ogromną stratę.

ད་ལྟ་རང་སློབ་རང་ལ་དཔུང་ཉིན་མོ།

TAN DA **RANG** **LO** **RANG** **LA** **CZIE** **NJIN MO**
teraz własny przez intelekt siebie do badać mieć czas na to

Musimy teraz przyjrzeć się sobie bardzo uważnie.

Współczucie Trzech Klejnotów nigdy nie zawodzi, zawodzi jednak nasze oddanie, przez co zwodzimy i krzywdzimy samych siebie. Chociaż jesteśmy wolni od błędnych poglądów, które powstają z braku zaufania do guru i świętej dharmy, z powodu złych czasów my, czujące istoty, popełniamy złe czyny i pozostajemy niezadowoleni. Pod wpływem beztroski tracimy nasze zrozumienie i klarowność. Nie chroniąc swojej przytomności ponosimy ogromną stratę. Musimy teraz przyjrzeć się sobie bardzo uważnie.

བྱས་ཚད་ཐམས་ཅད་འཁྲུལ་པའི་ཁ་སློན་སོང་།

CZIE **TSHE** **THAM CIE** **TRUL PEJ** **KHA NON SONG**
zrobione cokolwiek, tyle ile wszystko pomieszanie dodaje więcej do

Wszystko co robiliśmy przyczyniło się tylko do naszego pomieszania.

བསམ་ཚད་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་འཛིན་པར་སོང་།

SAM **TSHE** **THAM CIE** **NJON MONG** **DZIN PAR** **SONG**
myśl, tyle ile wszystko schorzenie (przywiązanie, chwytający, przepaść
koncept awersja itd.) zmieszany z

Wszystkie nasze myśli są pełne splamień i lgnięcia.

དགོ་བའང་གྲིག་པས་མ་བསྐྱད་མིང་མཐོང་བས།

GE **ŁANG** **DIG PE** **MA** **LE** **ME** **THONG** **ŁE**
zasługa także przez pomyłkę nie wymieszana bez widzieć przez

Nasze szlachetne działania nie są wolne od błędów - dostrzegamy to, ale nic nie robimy,

མཐར་ཐུག་འགྲོ་ས་ངན་སོང་ལས་གཞན་ཅི།

THAR THUK DRO SA NGEN SONG LE SZIEN CI
ostatecznie destynacja trzy niższe wymiary gdzie jak nie tam?*
*zwierząt, głodnych duchów, piekieł

Gdzie zatem możemy trafić, jak nie do trzech niższych światów?

དེ་ལྟར་རང་གི་སྤྱོད་ཚུལ་བྱ་བ་ཞུགས་ཀྱི་མས།

DE TAR RANG GI CZIO TSHUL CZIA SZIAK NAM
w taki sposób moje działania, postępowanie droga wszystkie działania

Kiedy patrzymy na wszystkie nasze działania i wzorce zachowań,

དེ་ནས་རང་གིས་རང་ལ་ཡི་ཚད་ཅིང་།

DREN NE RANG GI RANG LA JI CZIE CING
pamiętać wtedy siebie przez siebie do tracić zaufanie, żałować

tracimy zaufanie do samych siebie,

གཞན་ལ་བཞུས་ཀྱང་ཡི་མུག་འཕྲོན་ལས།

SZIEN LA TE KJANG JI MUK KHA NON LE
inni do patrzeć na też rozczarowani krytyczni wtedy

Patrzymy na innych i jesteśmy rozczarowani oraz krytyczni,

ཕན་ཚོགས་སློབ་གྲོགས་ལའང་སུ་མ་བྱུང་།

PHEN DRO LO BAK PHAB KHEN SU MA DZIUNG
dobroczynny przyjaciel, pomocnik ufny umysł dobry pomocnik jak nie powstaje

I nie znajdujemy nikogo godnego zaufania, kto mógłby nam pomóc.

Wszystko co robiliśmy przyczyniło się tylko do naszego pomieszania. Wszystkie nasze myśli są pełne splamień i Igniecia. Nasze szlachetne działania nie są wolne od błędów - dostrzegamy to, ale nic nie robimy, gdzie zatem możemy trafić, jak nie do trzech niższych światów? Kiedy patrzymy na wszystkie nasze działania i wzorce zachowań, tracimy zaufanie do samych siebie; kiedy patrzymy na innych, jesteśmy rozczarowani oraz krytyczni, i nie znajdujemy nikogo godnego zaufania, kto mógłby nam pomóc.

ད་ནི་རང་མགོ་རང་གིས་མ་བཞོན་ན།

DA NI RANG GO RANG GI MA TON NA
teraz własna głowa siebie przez nie pokazać jeśli

Jeśli teraz nie zrozumiemy tych rzeczy,

གཤམ་མེད་པོ་ཉེའི་ལག་ཏུ་རྒྱུད་ཟེན་དུས།

SZIN DZIEJ PHO NJAJ LAK TU TSHU ZIN DU
Jama Pan Śmierci postać ręką w złapani kiedy

To gdy wpadniemy w ręce posłańców Jamy,

གཞན་པ་སུས་ཀྱང་སློབ་པའི་རེ་བ་ཟད།

SZIEN PA SU KJANG LOB PEJ RE LA ZE
inna osoba przez którą także nauczycieli nadzieja^{iv} skończyć, zniszczyć

Kto z nas nie ujrzy, jak zaprzepaszczone zostają nadzieje naszych nauczycieli?

རི་སྐོར་བསྐྱུག་པས་བསྐྱུས་ལ་མ་ཚོར་རམ།

RE TONG GUK PE LU PA MA TSHOR RAM
nadzieje pusty czekać oszukany nie czuć lub

Czy nie poczujemy się oszukani, gdy nasze nadzieje się nie ziszczą?

དེས་ན་རང་སྐོན་ངོས་ཟེན་གཞིང་འགྲོད་གྱིས།

DE NA RANG KJONG NGO ZIN NONG GJO KI
tak oto własne błędy rozpoznawać żal, wina skrucha przez

Dlatego z żalem i skruchą płynącymi z rozpoznania własnych błędów,

ཚོས་འགལ་ཉེས་ལྷུང་ཉམས་ཆག་ཅི་མཆིས་པ།

CZIO GEL NJE TUNG NJAM CZIAK CI CZI PA
dharma pomyłka błąd upadek uchybienie cokolwiek zrobione

wszystkich pomyłek w dharmie, wszystkich przewinień, upadków i uchybień,

མི་འཆབ་མི་སྲིད་ཡི་ཤེས་སྤྱན་ལྗན་དུང་།

MI CZIAB MI BE JE SZIE CZIEN DEN DRUNG
nie powtarzać nie robić pierwotna mądrość oko mieć przed (kimś)
(tj. Buddha)

Zdeterminowani, by więcej ich nie powtarzać, w obliczu tych, którzy mają oko pierwotnej mądrości

སྤྱིང་ནས་འགགས་སོ་བརྟེ་བས་བཟོད་བཞིས་ལ།

NJING NE SZIAK SO TSE ŁE ZO SZIE LA
serce z wyznać przez współczucie wybaczyć wtedy

Wyznajemy je z głębi serca. Wybaczcie nam, Wy współczujący.

ལམ་ལོག་གཡང་སའི་འཇིགས་ལས་བསྐྱབ་ནས་ཀྱང་།

LAM LOK JANG SEJ DZIG LE KJAB NE KJANG
ścieżka błędne, opaczne przepaść strach z chroniony wtedy także

Błagamy, uchronicie nas przed straszliwą otchłanią błędnej ścieżki

ཡང་དག་ཐར་ལམ་ཟེན་པར་དབྱུགས་དབྱུང་གསོལ།

JANG DAG THAR LAM ZIN PAR ŁUG DZIUNG SOL
czyste, doskonałe wyzwolenie ścieżka trzymać inspiracja, prośba
podnosić na duchu

I zachowajcie nas na czystej drodze do wyzwolenia.

Jeśli teraz nie zrozumiemy tych rzeczy, to gdy wpadniemy w ręce posłańców Jamy, kto z nas nie ujrzy, jak zaprzepaszczone zostają nadzieje naszych nauczycieli? Czy nie poczujemy się oszukani, gdy nasze nadzieje się nie ziszczą? Dlatego z żalem i skruchą płynącymi z rozpoznania własnych błędów, wszystkich pomyłek w dharmie, wszystkich przewinień, upadków i uchybień, zdeterminowani, by więcej ich nie powtarzać, wyznajemy je z głębi serca w obliczu tych, którzy mają oko pierwotnej mądrości. Wybaczcie nam, Wy współczujący. Błagamy, uchronicie nas przed straszliwą otchłanią błędnej ścieżki i zachowajcie nas na czystej drodze do wyzwolenia.

བྱས་བྱས་བསྐྱབ་བསྐྱབ་མི་ཚོ་བསྐྱལ་ན་ཡང་།

CZIE CZIE DRUB DRUB MI TSHE KJEL NA JANG
robić robić praktykować osiągać ludzkie życie spędzić także

Życie mija nam w zabieganiu, robimy to i tamto,

དོན་སྤོང་ལག་ཏུ་འོན་པ་གཅིག་མ་བྱུང་།

DON NJING LAK TU LON PA CIK MA DZIUNG
znaczenie, wartość kluczowe ręka w pustym jeden nie stać się

Ale pozostajemy z pustymi rękami, bez choćby odrobiny esencjonalnej prawdy.

དཀི་ཀུན་ཤེས་གཅིག་སྐྱེས་ལམ་བོར་ནས།

DA NI KUN SZIE CIK DUG LAM BOR NE
teraz wszystko wiedzieć jeden cierpienie ścieżka odrzucić dziesięć

Teraz, porzucając ścieżkę poznania wielu rzeczy, ale doświadczania tylko cierpienia,

གཅིག་ཤེས་ཀུན་གྲོལ་ལམ་ལ་ཅིས་མི་འཇུག།

CIK SZIE KUN DROL LAM LA CI MI DZIUK
jeden wiedzieć wszystko wolny ścieżka na czemu by nie wejść

Czemu by nie wejść na ścieżkę poznania jednej rzeczy i wyzwolenia?

མི་བསྐྱེད་ངེས་པའི་རི་ལྷོས་གཅིག་ཚོགས་མགོན།

MI LU NGE PEJ RE TO CIK CZIOK GON
nie oszukiwać, zwodzić pewien nadzieja oparcie jedyny dobrodziej

Niezawodny prawdziwy dobroczyńco, nasza jedyna nadziejo,

ཅུ་བའི་བླ་མ་སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ལ།

TSA ŁEJ LA MA KJAB NE KUN DU LA
korzeń guru schronienie wszystko objąć do ucieleśniać

Rdzenny guru, który uosabiasz wszystkie pola schronienia,

ཅུ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་ལགས་ན།

TSE CIK GU PE SOL ŁA DEB LA NA
jedenpunktowo przez oddanie modlić się, prosić do jeśli, kiedy

Kiedy modlimy się do Ciebie z całkowitym oddaniem i skupieniem,

ཐུགས་རྗེ་གཟིགས་ཤིག་སྐྱབས་མཚོག་རྒྱུ་ཚེན་ཇེ།

THUK DZIE ZIK SZIK KJAB CZIOK DRIN CZIEN DZIE
ze współczuciem patrz na nas! schronienie najwyższe najlepszy szlachetny

Prosimy, spójrz na nas ze współczuciem, najlepszy obrońco!

Życie mija nam w zabieganiu, robimy to i tamto, ale pozostajemy z pustymi rękami, bez choćby odrobiny esencjonalnej prawdy. Teraz, porzucając ścieżkę poznania wielu rzeczy, ale doświadczania tylko cierpienia, czemu by nie wejść na ścieżkę poznania jednej rzeczy i wyzwolenia? Niezawodny prawdziwy dobroczyńco, nasza jedyna nadziejo, rdzenny Guru, który uosabiasz wszystkie pola schronienia, kiedy modlimy się do Ciebie z całkowitym oddaniem i skupieniem, prosimy, spójrz na nas ze współczuciem, najlepszy obrońco!

རང་སྟོན་རང་གིས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

RANG KJON RANG GI THONG ŁAR DZIN GI LOB
moje błędy siebie przez widzieć proszę, pobłogosław mnie

Pobłogosław nas dostrzeganiem własnych błędów

གཞན་སྐྱོན་བཟླ་འདོད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

SZIEN KJON TA DO ME PAR DZIN GI LOB
inni błędy badać bez pożądania proszę, pobłogosław mnie

Pobłogosław nas, byśmy nie chcieli analizować błędów innych.

བསམ་ངན་གདུག་རྩུབ་ཞིབར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

SAM NGEN DUG TSUB SZI ŁAR DZIN GI LOB
myśli złe zaburzenie szorstkie uspokoić proszę, pobłogosław mnie

Pobłogosław nas usunięciem naszych zaburzonych, złych myśli.

བསམ་བཟང་ཁོངས་ནས་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

SAM ZANG KHONG NE CZIAR ŁAR DZIN GI LOB
myśli dobre w głębi z powstawać proszę, pobłogosław mnie

Pobłogosław nas, by powstawały w nas dobre myśli.

འདོད་རྩུང་ཚོག་ཤེས་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

DO CZIUNG CZIOK SZIE DEN PAR DZIN GI LOB
pragnienie mało ograniczenia, zdolności znać mieć proszę, pobłogosław mnie

Pobłogosław nas, byśmy niewiele pożądali i znali własne ograniczenia.

ནམ་འཚིཆ་མེད་དཔར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

NAM CZI CZIA ME DREN PAR DZIN GI LOB
kiedy umrzeć niepewne pamiętać proszę, pobłogosław mnie

Pobłogosław nas, byśmy pamiętali, że nie znamy chwili nadejścia śmierci.

འཚིཎ་སྐྱོལ་ག་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

CZI DU LO LHAG ME PAR DZIN GI LOB
umrzeć kiedy intencje, preferencje bez przypomnienia proszę, pobłogosław mnie

Pobłogosław nas, byśmy byli wolni od światowych dążeń, gdy będziemy umierać.

ཚོས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

CZIO LA JI CZIE KJE ŁAR DZIN GI LOB
dharma w wierzyć powstać, narodzić się proszę, pobłogosław mnie

Pobłogosław nas, by narodziło się w nas prawdziwe zaufanie do dharmy.

Pobłogosław nas dostrzeganiem własnych błędów. Pobłogosław nas, byśmy nie chcieli analizować błędów innych. Pobłogosław nas usunięciem naszych zaburzonych, złych myśli. Pobłogosław nas, by powstawały w nas dobre myśli. Pobłogosław nas, byśmy niewiele pożądali i znali własne ograniczenia. Pobłogosław nas, byśmy pamiętali, że nie znamy chwili nadejścia śmierci. Pobłogosław nas, byśmy byli wolni od światowych dążeń, gdy będziemy umierać. Pobłogosław nas, by narodziło się w nas prawdziwe zaufanie do dharmy.

དག་སྣང་ཕྱོགས་མེད་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

DA NANG CZIOK ME DZIONG PAR DZIN GI LOB
czystaw wizja stronniczość praktyka proszę, pobłogosław nas

Pobłogosław nas, byśmy praktykowali czystą wizję wolną od uprzedzeń.

བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

CIO MIN MO GU KJE ŁAR DZIN GI LOB
nieszuczny oddanie szacunek powstać proszę, pobłogosław mnie

Pobłogosław nas, byśmy czuli prawdziwy szacunek i oddanie.

འོངས་མེད་སྐོ་སྤྱད་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

LONG ME LO NA THUNG ŁAR DZIN GI LOB
nieosiągalne pragnienia, idee zmniejszyć proszę, pobłogosław mnie

Pobłogosław nas, byśmy zmniejszyli nasze pragnienia tego, co nieosiągalne.

སྐྱོ་ཡུག་ཚོས་ལ་གཏད་རྣམ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

LO PHUK CZIO LA TE NU DZIN GI LOB
umysł, w głębi, dharmę jako ustalić moc proszę, pobłogosław mnie
intelekt doświadczać ustanowić

Pobłogosław nas, byśmy mogli głęboko zakorzenić dharwę w naszych umysłach.

ཚོས་ཡུག་སྐྱབ་ལ་བརྩོན་རྣམ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

CZIO PHUK DRUB LA TSON NU DZIN GI LOB
dharmę głęboką praktykować do pilności moc proszę, pobłogosław mnie

Pobłogosław nas mocą pilności do praktyki głębokiej dharmy.

སྐྱབ་ཡུག་རང་རྒྱུད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

DRUB PHUK RANG GJU DROL ŁAR DZIN GI LOB
praktyka głęboka mentalne zdolności wyzwolić proszę, pobłogosław mnie
osobowość

Pobłogosław nas, byśmy wyzwolili całe nasze doświadczenie w głębi praktyki.

སྐྱབ་ལ་བར་ཚད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

DRUB LA BAR CZIE ME PAR DZIN GI LOB
praktykować do przeszkody bez proszę, pobłogosław mnie

Pobłogosław nas, by nasza praktyka była wolna od przeszkód.

སྐྱབ་འབྲས་སྐྱར་དུ་སྒྲིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

DRUB DRE NJUR DU MIN PAR DZIN GI LOB
praktyka rezultat szybko dojrzeć proszę, pobłogosław mnie

Pobłogosław nas, by rezultaty praktyki szybko dojrzały!

Prosimy, pobłogosław nas, byśmy praktykowali czystą wizję wolną od uprzedzeń. Pobłogosław nas, byśmy czuli prawdziwy szacunek i oddanie. Pobłogosław nas, byśmy zmniejszyli nasze pragnienia tego, co nieosiągalne. Pobłogosław nas, byśmy mogli głęboko zakorzenić dharwę w naszych umysłach. Pobłogosław nas mocą pilności do praktyki głębokiej dharmy. Pobłogosław nas, byśmy wyzwolili całe nasze doświadczenie w głębi praktyki. Pobłogosław nas, by nasza praktyka była wolna od przeszkód. Pobłogosław nas, by rezultaty praktyki szybko dojrzały!

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྗན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

DREL TSHE DON DANG DEN PAR DZIN GI LOB
ci, z którymi mam związek znaczące proszę, pobłogosław mnie

Prosimy, pobłogosław nas, byśmy znacząco pomogli wszystkim, z którymi jesteśmy związani.

རེ་དོགས་གཉིས་འཛོལ་ཞིག་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེ།

RE DOK NJI DZIN SZIG PAR DZIN GI LOB
nadzieja wątpliwości dualizm niszczyć proszę, pobłogosław mnie

Pobłogosław nas zniszczeniem dwoistości nadziei i lęków.

གཉིས་མེད་ཡི་ཤེས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེ།

NJI ME JE SZIE THONG ŁAR DZIN GI LOB
niedualny pierwotna mądrość widzieć, doświadczać proszę, pobłogosław mnie

Pobłogosław nas, byśmy weszli w niedualną pierwotną mądrość.

ཡི་ཤེས་རང་ངོ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེ།

JE SZIE RANG NGO SZIE PAR DZIN GI LOB
pierwotna mądrość własna esencja znać, rozpoznać proszę, pobłogosław mnie

Pobłogosław nas, byśmy urzeczywistnili pierwotne poznanie własnej esencji.

རང་ཐོག་བཅའ་ས་ཟེན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེ།

RANG THOG TSEN SA ZIN PAR DZIN GI LOB
własny w bezpieczne miejsce* trzymać, trwać proszę, pobłogosław mnie
*niezrodzona wolność

Pobłogosław nas, byśmy trwali bezpiecznie tu gdzie jesteśmy.

ཚོ་ལ་མེད་གཏིང་ཆེན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེ།

TSOL ME DING CZIEN THOB PAR DZIN GI LOB
bez dualistycznych wielkie zaufanie zyskać proszę, pobłogosław mnie
wysiłków

Pobłogosław nas byśmy zyskali wielkie zaufanie do nie-wysiłku.

Prosimy, pobłogosław nas, byśmy znacząco pomogli wszystkim, z którymi jesteśmy związani. Pobłogosław nas zniszczeniem dwoistości nadziei i lęków. Pobłogosław nas, byśmy weszli w niedualną pierwotną mądrość. Pobłogosław nas, byśmy urzeczywistnili pierwotne poznanie własnej esencji. Pobłogosław nas, byśmy trwali bezpiecznie tu gdzie jesteśmy. Pobłogosław nas, byśmy zyskali wielkie zaufanie do nie-wysiłku.

ཡི་གནས་ཡི་ཤེས་དོན་རྗེས་མཛོལ་ཆེན་གྱིས།

JE NE JE SZIE DOR DZEJ TSHON CZIEN GI
od samego obecne pierwotne wadźra, niezniszczalne broń wielka przez
początku poznanie

Dzięki potężnej, niezniszczalnej broni pierwotnego poznania, które jest zawsze obecne,

འཁོར་འདས་སྐྱོང་སྒོལ་དུས་གཅིག་བཅད་ནས་ཀྱང་།

KHOR DE TONG SOK DU CIK CIE NE KJANG
samsara nirwana tysiąc siła czas jeden ciąć wtedy też
rzeczy życiowa (jak Wadźrasattva)

Niech w jednej chwili odcięta zostanie cała różnorodność samsary i nirwany.

མ་འགག་བདེ་ཆེན་སྐྱེམས་མའི་དགའ་སྐྱོན་ལ།

MA GAK DE CZIEN NJEM MEJ GA TON LA
nieprzerwany wielkie imię partnerki festiwal, święto w
szczęście Wadźrasattwy

W nieustającym wielkim szczęściu celebracji Njema,

འདྲུ་འབྲུལ་མེད་པར་སྐྱོད་པས་ཉལ་ཅེན་ཤོག།

DU DREL ME PAR CZIO PE TAG TSEN SZIO
łączenie oddzielanie bez przez postępowanie trwałe bezpieczne niech będą
(tj.niezmiennie)

Obyśmy wszyscy znaleźli trwałe schronienie w postępowaniu wolnym od zmiany.

མཉམ་བཟུང་གྲོང་ན་སྐྱུག་བསྐྱེད་མིང་ཙམ་མེད།

NJAM DAL LONG NA DU NGEL MING TSAM ME
równy przenikać, rozległość w cierpienie imię równy bez
(niedwoistość pustki i obecności)

W nieskończoności, która jest wszędzie taka sama, nie ma nawet nazwy „cierpienie”.

དེས་ན་བདེ་བ་འཚོལ་མཁམ་སུ་ཞིག་མཆིས།

DE NA DE ŁA TSHOL KHEN SU SZIK CZI
kiedy jest tak szczęście osoba, która szuka kto by tam był?

Kto miałby tam znaleźć kogoś szukającego szczęścia?

བདེ་སྐྱུག་ལོ་མཉམ་འཛིན་མིང་རང་གྲོལ་གྱི།

DE DUG RO NJAM DZIN ME RANG DROL GI
szczęście smutek smak równy wolny od chwytania samo-wyzwalający dop.

Samoistnie wyzwolony stan wolny od lgnięcia, gdzie szczęście i cierpienie mają ten sam smak -

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆོ་འདིར་ཐོབ་པར་ཤོག།

KUN ZANG GJAL SI TSHE DIR THOB PAR SZIO
Samantabhadra, królestwo życie to zyskać niech tak będzie
'zawsze dobre'

Obyśmy jeszcze w tym życiu osiągnęli królestwo Samantabhady.

Dzięki potężnej, niezniszczalnej broni pierwotnego pozania, które jest zawsze obecne, niech w jednej chwili odcięta zostanie cała różnorodność samsary i nirwany. W nieustającym wielkim szczęściu celebracji Njema, obyśmy wszyscy znaleźli trwałe schronienie w postępowaniu wolnym od zmiany. W nieskończoności, która jest wszędzie taka sama, nie ma nawet nazwy „cierpienie”. Kto miałby tam znaleźć kogoś szukającego szczęścia? Samoistnie wyzwolony stan wolny od lgnięcia, gdzie szczęście i cierpienie mają ten sam smak - obyśmy jeszcze w tym życiu osiągnęli królestwo Samantabhady.

KOLOFON

Jeśli chodzi o to dzieło, które składa się z modlitwy, pełnego skruchy wyznania i aspiracji, pewnej nocy podczas rosnącego księżyca, dziesiątego dnia roku wodnej świni, moja żona Shes-Rab-Ma Rig-'Dzin dBang-Mo miała sen, w którym zobaczyła pewną panią. Pani, która pojawiała się już wcześniej w jej snach, powiedziała: „Teraz powinnaś poprosić Rinpocze, by napisał modlitwę” i zniknęła.

Co więcej, później tej samej nocy dziesiątego dnia tegoż miesiąca ta sama pani pojawiła się i powtórzyła „Musisz natychmiast pomóc prosić o napisanie modlitwy.” I zniknęła

Następnego dnia opowiedziała mi sen, ale stwierdziłem: „Niewielu ludzi chce recytować istniejące modlitwy, nie brakuje ich przecież”. Wtedy moja żona poprosiła, bym napisał szybko modlitwę, bez

zastanawiania się nad jej długością. Pomyślałem wtedy, że napiszę modlitwę, która wydawała się potrzebna, by prosić o ochronę przed chorobami, głodem i wojną, które szalały w tamtym czasie. Taka była intencja, ale pojawiły się inne rzeczy, i to wydało się mniej istotne.

Niemniej, później, wieczorem dziesiątego dnia jedenastego miesiąca pani pojawiła się ponownie we śnie mojej żony i rzekła *“Moja prośba o tę modlitwę to nie jest coś błahego. To absolutna konieczność.”*

Kiedy więc usłyszałem o tym śnie, rano piętnastego dnia tego miesiąca miałem pomysł, co napisać.

Wieczorem czternastego dnia następnego miesiąca modliłem się w skupieniu do Guru Rinpocze z aspiracją, by otrzymać konkretne błogosławieństwo.

W czasie piania koguta o świcie miałem sen, w którym siedziałem w bardzo dużym budynku przypominającym moją świątynię. Nagle pojawił się biały człowiek, młody, ubrany na biało, miał długie, kręcone włosy. Grał delikatnie na cymbałach i tańczył stawiając kroki Ging zgodnie z ruchem wskazówek zegara po spirali, przeszedł przez drzwi i stopniowo zbliżał się do mnie, śpiewając te słowa:

Jeśli chcesz ustanowić dharmę, osadź ją w swoim sercu.

Kiedy będzie w twoim sercu, osiągniesz stan buddy.

Jeśli chcesz osiągnąć krainę buddy, oczyść swoje przywiązanie do zwykłego pomieszczenia.

I szczęśliwie czysta kraina buddy jest tuż przy tobie.

Rozwiń pilność w praktykowaniu esencji.

Jeśli nie będziesz praktykować, kto zyska urzeczywistnienie?

Trudno jest patrzeć na własne ciężkie wady.

Prawdziwe widzenie własnych błędów, to jeden z kluczowych punktów instrukcji dharmy.

Stopniowo oczyść swoje błędy, zwiększaj i rozwijaj swoje dobre właściwości.

Pod koniec każdej linijki grał coraz głośniejsze na cymbałach, a na końcu odszedł grając już bardzo głośno, przez co się obudziłem. Zaraz po przebudzeniu pamiętałem jego słowa i wiedziałem, że dotyczyły trudności w treningu “odrzućcia i akceptowania”. Potem, żałując, że chociaż widziałem mojego jedyne go ojca Guru Padmasambawę tuż przed sobą, to go nie rozpoznałem, z tęsknym oddaniem ten stary ojciec rNying-Ma, Jigral Yeshe Dorje spisał to zgodnie z moją wizją. Oby przyniosło pożytek.

Pożytek dla Wszystkich

- i „Krótki rozdział na temat rozróżniania” (*’byd-pa le’u chung*) tak je wymienia 1. Rozwijanie wiary w Trzy Cenne Klejnoty bez smutku i żałoby. 2. Poszukiwanie prawdziwej doktryny. 3. Umiejętne studiowanie wspaniałych nauk. 4. Najpierw przypominanie sobie, a potem oszacowanie tego, co należy przedsięwziąć. 5. Nie tęsknić za pracą, która nie została nam wyznaczona. 6. Spoglądać na tych, co są na wyższym poziomie, naśladować dawnych mistrzów i tych, których postępowanie jest szlachetne. 7. Odplacać dobrocią swoim przeszłym, obecnym i przyszłym rodzicom. 8. Zachowywać otwarty umysł i gościnność wobec starszego i młodszego rodzeństwa oraz krewnych; 9. Dopilnować by młodsi odpowiednio szanowali starszych; 10. Okazywać dobroć i troskę sąsiadom; 11. Dokładać wysiłków by pomagać znajomym, którzy wspierają duchowe aktywności; 12. Doskonale dbać o potrzeby tych, którzy są blisko i połączeni z nami przez światowe sprawy; 13. Pomagać innym wykorzystując swoje zdolności w nauce i sztukach pięknych; 14. Z dobrocią zapewniać ochronę tym, którzy są od nas zależni; 15. Nie ulegać złym podpowiedziom, ale udzielać rad, które zwiększają pomyślność w regionie; 16. Powierając swoje działania doktrynie, należy sprawić by małżonka uzyskała podstawę dla oświecenia w przyszłych wcieleniach. (*THE NYINGMA SCHOOL OF TIBETAN BUDDHISM BY DUDJOM RINPOCHE*)
- ii 1. Nie zabijać istot, ale próbować je wykupywać i chronić. 2. Nie zabierać czegoś, co nie zostało dane, ale rozdać to, co się ma innym. 3. Nie folgować sobie w seksualności, ale zachowywać moralność. 4. Nie mówić kłamstw, ale mówić prawdę czysto i prosto. 5. Nie używać mowy, która wprowadza podziały, ale usiłować godzić tych, którzy są poróżnieni. 6. Nie mówić szorstkich słów, ale wypowiadać się łagodnie i spokojnie. 7. Nie oddawać się bezmyślnym plotkom, ale powstrzymać się od mówienia i zamiast tego spędzać czas na czytaniu dharmicznych ksiązek lub recytacji mantr. 8. Nie być chciwym, ale uznawać to co się ma za wystarczające i rozważać, że nie potrzeba więcej. 9. Nie utrzymywać złej woli, ale zajmować się przynoszeniem innym pożytku. 10. Nie utrzymywać błędnych poglądów, ale zachowywać wiarę w Trzy Klejnoty czyli Budę, Dharmę i Sanghę oraz karmiczny związek przyczyny i skutku.
- iii 1. Nie nienawidzić innych, nawet jeśli jest się przedmiotem ich nienawiści. 2. Nie odpowiadać gniewem, nawet jeśli jest się rozgniewanym. 3. Nie ranić innych, nawet jeśli oni nas ranią. 4. Nie bić innych, nawet jeśli jest się przez nich bitym.
- iv Chociaż otrzymaliśmy wiele instrukcji od naszych dobrych nauczycieli, nie stosowaliśmy ich, zatem nadzieja jaką w nas pokładali spełzła na niczym.

Tłumaczenie z angielskiego Joanna Janiszewska-Rain

Zapis fonetyczny Jan Szlagowski